

Le tèchtèmin a Jidôre (Konto novi)

Le testament d'Isidore, comportant les outils et instruments d'une ferme.

Mè, Jidôre a Jabèta dou Krotsè è a Djan de la Konba, chan dè kouâ, budzo d'èchyin. I féjo mon tèchtèmin. Le kâ pou mè fère fô bon chin mè fère chunyo. I pu pâ léchi mon tsedô è mon tralyin épadzemalâ pê vèr mè.

Lé pâ fôta dè kuryâ. I ché prou mè teri di patè cholè. Nion la fôta dè chavi koué lè prèferâ po ch'agormandâ avui to chin ke lé imochalâ pêr inke.

Mè fô to chin tranchelatâ in franché. Li a diora rin mé dè kuryâ ke chan le patè

Moi, Isidore à Elisabeth du Crochet et à Jean des Combes, sain de corps et d'esprit

Je fais mon testament. Le cœur peut me tromper, me faire signe. Je ne peux laisser mon chédail et mes objets divers éparpillés chez moi

Je n'ai pas besoin de notaire. Je sais ne tirer d'affaire. Personne ne doit connaître mes préférences pour gourmander tout ce que j'ai amoncelé par là.

Il me faut tout traduire en français. Il n'y a plus le moindre notaire qui sait le patois.

I rèkemando me n'ârma a Dyu.

Lé pâ totèvi akutâ ché dyêrthon. Kan fajé a kotô dè chumilyi dutin dè lou prône, i konprenyé kan mimo chin ke borbotâvan po rinpyâ l'èrmounire.

To chin po le piéji dè hou ke l'an tromintâ le bin dè Dyu, profitâ chu l'ètha è kontâ chu lè bounè j'àré di brâvè dzin.

Lè veré ke lé jejou fê di pechintè chakramintâlyè, èchtroupiâ la veretâ è chuin tyè, chin bin moujâ a mô fère. Falyi chin po mè rèbetâ d'apion. Che Chin Piéro l'a to notâ din le gran lêvro, prou chure ke lè mijère ke lè dzin m'an fê vâlyon pâ to le bin ke lé fê po l'ètha, la chochiètâ è lè bounè j'àré

I mè rèkemandèré bin ou dyâbio, che djémé i vinyo a choudzihyon dè ché kouârnè.

Ma bon ! Cheri fotin k'alicho bourlâ din cha tsoudère.

Je recommande mon âme à Dieu.

Je n'ai pas toujours écouté ses domestiques. Quand je sommeillais pendant le sermon, je comprenais ce qu'on bredouillait pour remplir l'aumônière.

Tout cela pour le plaisir de ceux qui n'ont pas économisé le bien de Dieu, profité sur l'Etat et compté sur les bonnes œuvres des braves gens

C'est vrai que j'ai fait des grands jurons, estropié la vérité, etc. sans penser à mal faire.

Je le faisais pour me remettre d'aplomb. Si St. Pierre a tout noté dans son grand livre, pour sûr que les misères subies pèsent plus que ce que j'ai fait pour l'Etat, la société et les bonnes oeuvres

Je me recommanderais bien au diable, si je devais subir la domination de ses cornes.

Mais bon, ce serait dommage d'aller brûler dans sa chaudière

D'a premi, fudrè dèbarachi mè j'èjè de l'atelyé, chin ke chàbrè du ke lè làre l'an robotyi din mè vilyèri.

Pour commencer, je dois débarrasser mes outils de l'atelier, ce qui reste depuis qu'on a volé dans mon butin.

Li a le ban dè tsapouè, la chêrvinta è le bèthré ; lè réchè, le pâcha parto, la réche a ruban, a man, a rabo ; banbana, kuva dè ra.

Tota na redâlye dè rabo, dzêrdzi, truchkin.

Il y a l'établi, la servante et l'étau, scies, passe-partout, scie a ruban, à main, a rabot, a ruban, de long, queue de rat

Toute la rangée de rabots, jabloire, trusquin.

Kuti, kuti paryà, a hiamèta, tsathré; kuti a afelâ, godze korbè, trokâ, tire-lunyu.

Couteaux, couteau paroir, à lancette, à castrer, affiloire, gouge à moulurer, à hâcher ;gouges. Tout pour affiler et moulurer ; faucille, coutre, trocard, tire lanières.

tsètè, atse, bédano, drèthô, ètsôpro, èfouâchè, fouâchè, fuji, mêrlin, formià, foutson, yâdzò, biochètè, tenâlyè, thisô.

Haches, hache à équarrir, à deux tranchants, cognée, ciseaux, cisaille, fusil à aiguiser, hache avec côté masse, de boucher, paroir à sabots, erpette a fagot, pince, tenailles, ciseau.

Marti, martalé, malyoutse, malyè, terâro, dègolyà, burin, chêrpi, chêrpè, kunyè, virebourdyè, tirefon, bèthré, palantse, mouhya, taloche, potsèta, nivô, mètre, chevilyère, èkâro, pouârta-pithe, mèche, lèmè è tsemenyà, kourèta, hyâ, hyâ a molèta, buratè, hyou, hyolè, hyavin, tatsè d'èkofè, trikouni, kroche, pointeru, rojètè, boulon, agrafè, fièrtsô, bâteran, pôfè, chevire, kavouè, dyêrbo, rabiè, pâle, remachè dè rijèta, dè byantsèta.

Marteau,, mailloche, maillet, perçoir, alésoir, serpe tourne-bois, serpe, coin, vilebrequin, tire-fond, étau, palanche, moufle, taloche, truelle, niveau, mètre, chevilyère, équerre, emporte-pièce, mèches limes et égaliseur, affuteur, alésoir, clé, clé a molette, burette, clou, petit clou, clou à tavillons, de cordonnier, trikouni, clou de charpente, à séparer les saucisses, rondelles, boulons, agrafes, fil de fer, masse, pieu de fer, brouette, puisoir à purin, broc, racloir, pelle, balai de riz, de chèvrefeuille,

Din ma lodze : tsêr'a pon, a redalè, a kouvè, a fèmè, a panèrè, dè martyi, a brankâ, fourgon, piti tsè a rèchouâ, a flèche avui lemon è temon, barè, barôta, tsarotè, tonberô, bredi, fuchta, tyèche a lujé, lonbârda, chevire, krubia, moulin a vanâ, trabetsè, mè è rahyè a chion.

Dans ma remise : char à pont, à ridelles, triqueballe, à fond et parois de planches pour fumier et produit de ferme, de marché, à brancard, bétailière, à ressorts, à flèche avec timon et limon, voiturette, genre de brouette à transport de matériel, chariot, tombereau, avant-train de char à trainer le bois, fût à purin, caisse à purin, tinette, brouette, crible, tarare, étal de boucher, pétrin, à bain et racloir à suies

Din la tsapa, chàbron lè bochè a bonda po dichtilâ, a gilyon po la nyôla, dzalèta a chekroute, bouchetanna, tena, banyolè, mithra, mithrèta, bolye, bolyon, chèlye, bidon, arojà, tsapia fin è fouétre, krijon, le moulin a vanâ, barôta, chevirè, lintèrnè, kavouè, dyêrbo, è to, è to.

Dans l'auvent, restent tonneaux à bonde, à guillon, seille à choucroute, cruche, cuve, tine, baquet à lessive, baquet à lait, à crème, boille, gourde, petite boille, seille, bidon, arrosoir, coupe foin, coupe paille, croisillon, tarare, brouette à fumier et materiel, lanterne, broc, seau à purin, etc.

To po tsèrèlyi : yodzé, yodzatè, chenâko, chenakè, trini, lyudze, manchou, tsênè, kemoulo, kranpon, charyà, égro, grépa, mouhya, palan, hyavètè, kouârdè è lenè, mâlyenè thinlyo è drobio, chin kontâ chi a balyi le gânyo ou trèjimo. E chi bi forni dè fê ke pére gran amavè tan, chi fourion, pouârt'èkovi è l'arojyà, le betsè è le kartèron, pê.

Tout pour le charroi : schlitte, schlitte léger, luge à patins, petite luge à patins de support pour l'arrière des billes, traîneau, luge, bride avant de char pour soulever les billes à traîner en forêt, chaînes, piton, crampon, freins de patin, levier, louve, pic tourne-bois, roue à gorge, palan, clavette, corde, lien, palonnier, simple, double et triple pour le gain d'un cheval, fourneau de fer que grand père aimait tant, fourgon, ramassoire et arrosoir quart de quarteron, quarteron, poids.

Po kurtilyi : piéchè, fochyà, pâla karâlye, chahyorè, rathi, rahyè, trin, kro, krebilye, panê, krato, trapè.

Pour jardiner : pioche, fossoir, bêche, sarcloir, râteau, binette, trident, croc, corbeille, panier, corbillon, trappe.

Atan po fènâ, fô, fochèta, fochon, fortsè dè bou, kôvê, molètè, intsapio, trulye ou chébe, rêfe.

Autant pour faner : faux, faucille, fourche à épandre, fourche, en bois, coffre, molettes, pierre d'enclume, rondelle de fixation de corde de chargement, bard à bretelle.

Li a onko le katse bori. Lè bin pire. Bori a trê, a kuvèta, a manchalè, bori dè vatse, kropère a bohyè, dzà, grelo, korâlyè, bredè, lachè, kouvêrtè, fothè tsôthè, chabrake, chalètè, chala, kuvèta, linkou, èchkourdyè, dzovè, poupalè, lin dè palye, è le richto.

Il y a encore le cellier à harnais. Le pire : Harnais à trait, à croupière, à mancelles, de vache, croupière à boucles, joug, grelots, sangle d'ornement à boucles, brides, rênes, couverture, bourrelet de harnais, chabraque, sellettes, selles, culerons, licols, fouets, guide-cornes, biberons en bois, liens pour gerber, etc.

Pê l'othô, to po pilachi, ruthi, frekachi. Folyidzo avui la kemahyèta, tsoudèron, po dè metô, fourion, pouârt'èkovi, arojyà, ketalè, éjè, piati pelon, èkoualère è le richto.

Dans la cuisine : tout pour cuire, rôtir, fricasser. Foyer et crémaillère, chaudron, pot d'airain, râble, ramassoire, arrosoir, vaisselle, service de table, plat, poêle, presse-purée, vaisselier, etc.

Ma fê, lé rin mé dè bithè, nè dè bèthotiche,

To lè vudyô dè vatsè, modzon è vi, tsavô, cayon, muton è tyivrè ; kounelè è dzenilyè, buritè è oulyè. Di tsa, ma rin mé dé tsin

Ma fois, je n'ai plus de bétail et de petit bétail,

Tout est vide de vaches, génisses et veaux, chevaux, porcs, moutons, chèvres, lapins et poules, canards, oies, des chats, mais plus de chien.

Mon Dyû !, mè chenalyè i rimo fênamin brodâ, ma klanka d'intsan? Ha bala rintse dè hyotsè dèvan la méjon è dou kou atan i taréchè. Totè lè rintse dè hyotsè dou Dzèchenê. d'Albertano, atan dè j'ôtrè, hyârè, routsè, vouipè.

Babannè, chenalyè, chamouni, grelo, gelin, geleniche, grelotyèrè, kobyè.

Mon Dieu !, mes sonnailles aux courroies brodées, clarine de pâturage, ma rangée de cloches devant la maison et autant au galetas. La série de cloches du Gessenay , d'Albertano, autant de claires, de bourdons et guêpes ; chamonix, grelots, clochettes diverses, grelottières, carillons.

Ajo a pèna moujà i taréchè. Li a dou brego, na bal'èkochère, lijyà, bouratyèrè, l'ajilyire, brèlya è dèfajyà, kolyà, mithrètè, chòlè, èthrilyè, brotsè, kathè è potsè, kartèron, betsè, dyibelon, dyètso è dyètsè, dzerilyèta, koualyère, chtruba è bregouétse, kemâhyo è kemahyètè, dzerilyèta, kulyi dè bou è potsè, lolyi, oji è touârtse, kanè è krochètè orèdyè, tsiron dè cha dè charpilyère, tsoudèron, dè bouchtannè a nyôla, po la chkroute, boutejalé, lanpè, lintèrnè. Àlyon, to po kadre, takounâ, lavâ è rèpachâ.

J'hésite à penser au galetas. Deux rouets, aspe, lisseur, baratte, seau à petit-lait, tranche-caillé et brassoir à caillé, passoire, seau à crème, chaises à traire, étrilles, baquet à traire, cuillères de bois et louches, quarteron, quart de quarteron, quart de bichet, baquet et baquet à crème, boille pour le bât, tonneau à caillé, caisson pour le bât et sangles pour bâter, grande et petite crémaillère, tonnelet à présure. Cuillères en bois et louche, poche à sel, oiseau et coussinet, canes, cane sculptée d'armalyi, sacs de serpillère, chaudron, bonbonnes à gnôle, à choucroute, estagnons, lampes, lanternes. Habits ; tout pour coudre, raccommoder, laver et repasser.

Tyin l'artinbale! Kemin fère po tèchtâ to chin? Mè fudri di pâdzè po to dèbarachi. Ah! li moujo!. Pye chyâ tyè partadyi to chi tralyin, le mi cheri na mija intrè mè j'èretè oubin na mija a l'inkan. Lè amateu dè vilyèri d'on yâdzo poron lou tsérkotâ lè j'on chu lè j'ôtro por avê chin ke lou pyé. I poron to poutyi, dèrulyi è thirâ lè j'afère in kouê, po n'in teri kotyè bènèfitho.

Quel attirail! Comment faire pour attribuer tout ça. Il me faudrait des pages pour tout débarrasser. Ah ! j'y pense. Plutôt que de partager tout cet attirail, le mieux serait une mise entre mes héritiers ou des enchères publiques. Les amateurs de vieilleries pourront se disputer ce qui leur plaît. Ils pourront poutser, dérouiller, graisser les objets en cuir pour en tirer quelques bénéfices.

Chin mè fâ moujà a la kâva pyèna dè bounè botolyè. Rodzo è byan di Farvâdzè, Burignon, curè d'Athalin, Yvorne. E chuto hou bounè gotè dè poma, pre a botyi, prâma, tyachke, kirche, dzintheta, pre a vèlu, pre dè têra, absinthe.

Cela me fait penser à ma cave pleine de bonnes bouteilles. Rouge et blancs des Faverges, de Burignon, cure d'Attalens et Yvorne. Et surtout ces bonnes gouttes de pomme, poires à botsi, prune, quetsche, kirch, gentiane, coing, pomme de terre et absinthe.

Chin mè rèvintè la gardyèta d'avi tru tsoulyè dè gorgochi, d'avi léchi hou bouchtannè, hou boutejalè, dyibelon, tsanè, pintè, fiàsko, galyâ pyènè dè niôla.

N'in da di vèratsè è di kreyu ke l'an dzoukâ po rin din ma kâva.

Li avê pâ dou vèrdzu, nè de la pitièta.

Cela me refroidit le gosier de m'être privé de déguster, de laisser ces bonbonnes, quart de bichet, channes, pintes, fiasque, pleins de niôle : pomme, poire à botsi, prune, toutes pleines de gnôle

Il y en a des petits verres, demi- coques qui ont poireauté dans ma cave.

Ce n'était pas du verjus, ni de la piquette.

Ajo a pèna vouityi amon la bouârna : tsanbètè, boutefa, linju, chouchechè, pan dè bakon, bovena ke la fougère dou folidzo anyavè a trô pou.

Chon pâ pindyè avui di fichalè dè tsenèvo. Le kapuchin poré pâ teri bâ ôtyè avui on hyêrdzo apondu a duvè rahyoulè.

Vu teri bâ na tsanbèta, on linju, duvè chouchechè è na linvoua. Cherè atan dè profi po le piéji dè kotyè bon goutâ. Cheron arojâ de na vilye botolye è le kâfé cherè rafonthâ dè dyija po mè gatolyi la gardyèta.

Juli, ke prin chè piti bouébo kan i vin mè fére a goutâ, n'in profiterè achebin. Ha vèva ke chè pâchè dè piéji kemin lè obedyà dè chè pachâ d'êrdzin. L'arè to chin ke chàbrèrè din ma bouârna.

J'hésite à regarder la borne : Jambons, boutefas, saucissons, saucisses, pans de lard, viande bovine que la fumée du foyer caresse sans arrêt.

Elles ne sont pas attachées avec de la ficelle de chanvre. Le capucin ne pourra faire tomber quelque chose avec une bougie allongée avec deux manches de râtaux.

Je veux détacher un jambon, un boutefas, une langue et deux saucisses. Ce sera autant de profit que de plaisir pour quelques bons repas. Ils seront arrosés d'une vieille bouteille et le café, accompagné de la meilleure gnôle pour chatouiller le gosier.

Juli, qui prend ses garçons quand elle vient faire mon dîner, en profitera aussi. Cette veuve qui doit se passer de plaisirs comme elle doit souvent se passer d'argent, recevra tout ce qui restera dans la cheminée.

Le pi, lè ma bala méjon tsanpithra. 80 poujè, tinyèmin galyâ nà ; bala grandze, èthrâbio drobio in boun'ètha. To chin m'a kothâ di mille dè réfacturè.

Le pye târubio, lè ma bala kemôde, h,a paperache de la Banka de l'ètha. Ti hou j'obedyi ke lè j'inpou l'an bregandâ. Ajo pâ dre chin ke lè pâ dèhyiri. To chin ke lé tsoulyè dè travalyi du chè a nov'arè, cha dzoa pê chenanna lè pâ de l'êrdzin nè.

Me n'èmi de la banka charè dza mè konchalyi po chin teri fro in katson.

Ma a nekoué balyi to chin. To lè fran, pâ na dèvala.

Le bin lè po lè j'infan a Julon, mè nèvâ. L'a dou bouébo ke chan dza arâ. Din dyi j'an, i poron rèprendre le bin ke l'an abandonâ du ke Julon, mon frère lè mouâ. Le bin cherè kontâ ou pri de la tâcha. Fudrè rabatre le kâ, po lou montâ dè tsedô è dè banyè kan i rèprindron. Fudrè prou chure na pye grôcha lodze, di j'èthrâbio novi. Lè badyè d'ora cheron pâ mé dè mouda. Lou fudrè chètâja, fènyâja, rathalâja, tsêrdyâja è kotyè badyè. La fouârthe dou trakteu tsoulyèrè lè bré.

La redâlye dè mile, pâ de l'êrdzin nè, lè achebin po lè bouébo a Julon, po lè fré de la rèprècha.

Le pire, c'est cette ferme champêtre. 80 poses, logement rénové, belle grange, étable double en bon état, qui m'ont coûté des milles francs de réparation.

Le plus terrible, c'est ma belle commode, cette paperasse de la Banque cantonale ! Toutes ces obligations que les impôts ont brigandé. On n'ose pas avouer ce qui n'est pas déclaré. C'est le gain de mes économies, de mon travail de six heures du matin à neuf heures du soir, sept jours sur sept.

Mon copain de la banque saura bien me donner les bons conseils pour les liquider.

Mais comment répartir tout cela. Tout est franc de dettes.

Le domaine sera pour les deux fils de mon frère Julon. Ils savent déjà traire. Dans dix ans, ils reprendront le domaine qu'ils ont abandonné depuis que Julon, mon frère est mort. Le domaine sera compté au prix de la taxe. Il faudra rabattre un quart pour qu'ils puissent se monter en chédail et en bétail quand ils l'hériteront. Pour l'exploiter, il faudra une plus grande remise, des étables à la mode. Les instruments de récolte se sont

*modernisés. Il faudra faucheuse, faneuse, râteleuse, chargeuse et petit matériel. C'est la force du tracteur qui remplacera celle des bras.
Les milles du coffre- pas de l'argent noir- seront pour eux, pour les frais de la reprise.*

Mè fô pâ oubyâ ha tychèta dè dzônè, dè lu d'ouâ. Hou napoléon dzàlàjamin vouêrdâ pê mè j'anhyan l'an drobyâ dè valyâ chin chalyi dè lou kofre. Raoudzê! Dè l'ouâ bin piahyi, ke la prè de la valyâ chin tyithâ le kofre. Chon adi batin nâ. I hyéron kemin na lena dè tsalandè.

Je ne dois pas oublier mes jaunets, mes louis d'or. Ces napoléons, jalousement conservés par mes ancêtres ont doublé de valeur sans quitter leur coffre. Tonnerre ! De l'or bien placé. Ils sont encore flambants neuf. Ils brillent comme une lune de Noël.

*To chin a partadyi intrè mè tyindzè j'èretê. Lè mërthi balyi i mouâ po l'èretâdzo de na fortèna chon mégro deji père gran. To chin mè fâ mô ou kâ.
Lè galyâ to por vouè, mè chu dèvithi a dèbon.*

N'in pu rin mé, ma piâma i gurlè. Lè pènâbio dè to balyi po rin. Mè chinbyè dza vère ma parintâ, ke va chyêdre le tsêr'a ban dè ma dêrire trota avui lè j'invide de na binda dè là outoua de na karkache dè falya. Mè chinbyè dza intindre dzêrgounâ le tsapalè avui di j'yè ruvâ chu ma kemôde.

*Tout cela, à partager entre mes deux neveux, ma nièce et leurs enfants. Les mercis donnés aux morts pour l'héritage d'une fortune sont toujours maigres disait grand père.
Cela me fait mal au cœur.*

J'ai assez écrit pour aujourd'hui, je me sens totalement déshabillé. Je n'en peu plus, ma plume tremble. C'est pénible de tout donner pour rien. Il me semble voir ma parenté suivre le corbillard de mon dernier voyage avec l'envi d'une meute autour d'une carcasse de brebis. J'entends déjà jargonner le chapelet avec des yeux rivés sur ma commode.

Chi papê pràvè ke chu pâ ache pinyèta tyè ke k'on moujè, adon ke van to rèchiêdre chin mè palyi la mindra tiola. Chin n'in dè pâ !

Na ! Pu pâ chinyi chi papê vouè. Mè fô dremi on pâre dè lyâdzo inke dèchu. I poré tsandyi d'idé. Lè tyachon dè pâ èpardzemalâ de na vèlya to chin ke lé inmochalâ dè tota ma lya.

Apri to, dona deji dza ke fô pâ chè dèvithi tru vuto.

Inke mon tèchtèmin. Li manké rin tyè ma grifa d'âtâlye.

Ce papier prouve que je ne suis pas aussi pingre qu'on le pense, alors qu'on recevra tout sans payer la moindre tuile. C'est impensable !

Non ! Je ne peux pas signer ce papier aujourd'hui. Il me faut dormir quelques temps dessus. Je pourrais changer d'idée. Ce n'est pas possible de tout éparpiller d'une soirée ce que j'ai amoncelé pendant toute ma vie.

Maman disait déjà qu'il ne faut pas se déshabiller trop tôt.

Voici mon testament. Il n'y manque que la date et ma griffe.

Jidore